

No. 35631. Netherlands and Malaysia

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME. THE HAGUE, 7 MARCH 1988 [*United Nations, Treaty Series*, vol. 2058, I-35631.]

SECOND PROTOCOL AMENDING THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF MALAYSIA FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME AS AMENDED BY PROTOCOL. THE HAGUE, 4 DECEMBER 2009

Entry into force: 19 October 2010 by notification, in accordance with article 2

Authentic texts: Bahasa Malaysia, Dutch and English

Registration with the Secretariat of the United Nations: Netherlands, 29 March 2011

N° 35631. Pays-Bas et Malaisie

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU. LA HAYE, 7 MARS 1988 [*Nations Unies, Recueil des Traités*, vol. 2058, I-35631.]

DEUXIÈME PROTOCOLE MODIFIANT LA CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU, TELLE QUE MODIFIÉE PAR PROTOCOLE. LA HAYE, 4 DÉCEMBRE 2009

Entrée en vigueur : 19 octobre 2010 par notification, conformément à l'article 2

Textes authentiques : malais, néerlandais et anglais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Pays-Bas, 29 mars 2011

[BAHASA MALAYSIA TEXT – TEXTE MALAIS]

PROTOKOL KEDUA

MEMINDA PERJANJIAN

ANTARA

KERAJAAN NEGARA NETHERLANDS

DENGAN

KERAJAAN MALAYSIA

BAGI MENGELAKKAN CUKAI DUA KALI DAN MENCEGAH PELARIAN FISKAL

BERKENAAN DENGAN CUKAI ATAS PENDAPATAN

SEPERTI DIPINDA DALAM PROTOKOL

Kerajaan Negara Netherlands

dan

Kerajaan Malaysia,

BERHASRAT untuk meminda dengan lanjut Perjanjian antara kedua-dua Kerajaan bagi mengelakkan cukai dua kali dan mencegah pelarian fiskal berkenaan dengan cukai atas pendapatan, yang ditandatangani di The Hague pada 7 Mac 1988, seperti dipinda dengan Protokol pertama kepada Perjanjian itu, yang ditandatangani di The Hague pada 4 Disember 1996 (kemudian daripada ini disebut "Perjanjian");

Telah bersetuju seperti yang berikut:

Perkara 1

Perkara 26 Perjanjian itu hendaklah dipotong dan digantikan dengan perenggan yang berikut:

“Perkara 26

Pertukaran maklumat

(1) Pihak berkuasa kompeten Negara Pejanji hendaklah bertukar apa-apa maklumat yang dijangkakan berkaitan bagi menjalankan peruntukan Perjanjian ini atau bagi pentadbiran atau penguatkuasaan undang-undang domestik berkenaan dengan semua jenis dan perihalan cukai dan apa juga pengenaan bagi pihak Negara Pejanji, atau subbahagian politik atau pihak berkuasa tempatan, setakat yang pencukaian di bawahnya tidak bertentangan dengan Perjanjian. Pertukaran maklumat ini tidak disekat oleh Perkara 1 dan 2.

(2) Apa-apa maklumat yang diterima oleh suatu Negara Pejanji di bawah perenggan 1 hendaklah dianggap sebagai rahsia mengikut cara yang sama sebagaimana maklumat yang diperolehi di bawah undang-undang domestik Negara itu dan hendaklah didedahkan hanya kepada orang atau pihak berkuasa (termasuk mahkamah dan badan pentadbiran) yang terlibat dengan penaksiran atau pemungutan, penguatkuasaan atau pendakwaan berkenaan dengan keputusan rayuan berhubung dengan cukai yang disebut dalam perenggan 1, atau pengawasan tentang di atas. Orang atau pihak berkuasa itu hendaklah menggunakan maklumat itu hanya bagi maksud sedemikian. Mereka boleh mendedahkan maklumat itu dalam prosiding mahkamah awam atau dalam keputusan kehakiman.

(3) Peruntukan dalam perenggan 1 dan 2 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai mengenakan obligasi ke atas suatu Negara Pejanji:

- a) untuk menjalankan langkah-langkah pentadbiran yang bertentangan dengan undang-undang dan amalan pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;

- b) untuk membekalkan maklumat yang tidak boleh diperoleh di bawah undang-undang atau mengikut penjalanan biasa pentadbiran Negara Pejanji itu atau Negara Pejanji yang satu lagi;
- c) untuk membekalkan maklumat yang akan mendedahkan apa-apa rahsia perdagangan, perniagaan, perindustrian, komersial atau profesional atau proses perdagangan, atau maklumat yang pendedahannya akan bertentangan dengan dasar awam (*ordre public*).

(4) Jika maklumat yang diminta oleh suatu Negara Pejanji mengikut Perkara ini, Negara Pejanji yang satu lagi hendaklah menggunakan langkah-langkah pengumpulan maklumatnya untuk memperoleh maklumat yang diminta, walaupun Negara yang satu lagi itu mungkin tidak memerlukan maklumat itu bagi maksud pencukaianya sendiri. Obligasi yang terdapat pada ayat terdahulu adalah tertakluk kepada pengehadan dalam perenggan 3 tetapi tidak sekali-kali dalam apa jua hal pengehadan itu boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk menolak daripada membekalkan maklumat hanya kerana ia tiada kepentingan domestik ke atas maklumat tersebut.

(5) Peruntukan dalam perenggan 3 tidak sekali-kali dalam apa jua hal boleh ditafsirkan sebagai membenarkan suatu Negara Pejanji untuk menolak daripada membekalkan maklumat hanya kerana maklumat itu dipegang oleh bank, institusi kewangan lain, penama atau seseorang yang bertindak dalam suatu agensi atau atas kuasa fidusiari atau kerana ia berhubung dengan kepentingan pemunyaan seseorang itu.”.

Perkara 2

(1) Setiap Negara Pejanji hendaklah memberitahu Negara Pejanji yang satu lagi, melalui saluran diplomatik tentang penyempurnaan tatacara yang dikehendaki di bawah undang-undangnya bagi menguatkuasakan Protokol ini yang hendaklah menjadi Bahagian yang penting Perjanjian itu. Protokol ini hendaklah

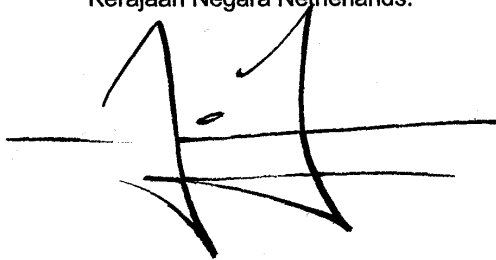
mula berkuat kuasa pada tarikh yang kemudian daripada pemberitahuan ini, dan peruntukannya hendaklah berkuat kuasa bagi permintaan yang dibuat pada atau selepas tarikh mula berkuat kuasa Protokol ini, berkenaan dengan tahun pencuciaan yang bermula pada atau selepas 1 Januari 2010.

(2) Protokol ini hendaklah terhenti daripada berkuat kuasa apabila Perjanjian itu terhenti berkuat kuasa mengikut Perkara 29 Perjanjian itu.

PADA MENYAKSIKAN hal yang tersebut di atas, yang bertandatangan di bawah, yang diberi kuasa dengan sewajarnya oleh Kerajaan mereka masing-masing bagi tujuan tersebut, telah menandatangani Protokol ini.

DIBUAT dalam dua salinan di *The Hague* pada *4* haribulan *Dis.* 2009 dalam bahasa Netherlands, bahasa Malaysia dan bahasa Inggeris, kesemua teks sama sahinya. Sekiranya terdapat apa-apa perbezaan pentafsiran antara mana-mana teks, teks bahasa Inggeris hendaklah terpakai.

Bagi pihak
Kerajaan Negara Netherlands:



Bagi pihak
Kerajaan Malaysia:

